

124LE - LINGUA FRANCESE III

Anno Accademico 2015-2016

Docente

[GIANFRANCA GIRO](#)

Periodo

Annualità Singola

Modalità d'Erogazione

Convenzionale

Corso	Percorso	CFU	Durata(h)
[LE04] LINGUE E LETTERATURE STRANIERE	[PDS0-2012] comune	6	30

Contenuti

LINGUA FRANCESE III - 124LE

Obiettivi

Il lettorato del Dott. Costantini mira all'acquisizione di un'espressione scorrevole e naturale in lingua francese (orale e scritta) su argomenti linguistici ed in seguito temi letterari, questi ultimi attraverso la pratica del commento stilistico di alcuni testi sia in prosa che in poesia, per lo più dell'Ottocento e del Novecento francese, ma anche di altri documenti.

Il corso istituzionale avrà per oggetto la sintassi della lingua francese contemporanea, in particolare la "phrase complexe", unitamente ad un approccio alla traduzione dall'italiano al francese di un testo letterario di media difficoltà. Per l'acquisizione delle competenze necessarie, si lavorerà a lezione, ed autonomamente fuori lezione, in particolare sul "récit autobiographique" *Se questo è un uomo* di Primo Levi nella traduzione francese *Si c'est un homme* di Martine Schruoffeneger.

Verifica dell'apprendimento

1) Scritto attinente al corso di lettorato :

a) dettato di un testo sconosciuto

b) breve prova grammaticale su argomenti visti durante l'anno,

c) commento stilistico di un testo letterario (300 parole ca. per i testi in prosa, 14 versi ca. per i testi in versi) ;

2) Orale (corso istituzionale) :

a) commento di una traduzione dall'italiano al francese di un testo (di media difficoltà) a scelta tra una serie di testi che il docente proporrà su piattaforma Moodle circa un mese prima dell'appello orale. Gli studenti faranno pervenire il loro lavoro almeno una settimana prima dell'appello orale al quale sono iscritti (i testi proposti per l'esame orale verranno aggiornati ad ogni appello); le domande verteranno sulle scelte traduttive operate, e sull'analisi contrastiva della sintassi.

Testi

Oltre ai testi già consigliati per gli esami di Lingua Francese I e Lingua Francese II (Bidaud, Grevisse e Goosse), si indicano i seguenti testi :

CALLAS (F.), CHARBONNEAU (D.-R.), *Méthode du commentaire stylistique*, Colin (coll. "Cursus"), u. e. ;
MAZALEYRAT (J.), *Éléments de métrique*, Colin (coll. U2), u.e.

Bibliografia relativa al corso istituzionale :

- Gardes-Tamine Joëlle, *La Grammaire, tome. 2 : Syntaxe*, Paris, Armand Colin, 2008 ;
- LEVI P., *Se questo è un uomo* (con *La Tregua*), Einaudi, 2005 ;
- LEVI P., *Si c'est un homme*, Paris, Julliard, 1987 ;
- eventuale bibliografia alternativa/complementare sulla traduzione.

Se reperibile :

- Leeman Danielle, *La Phrase complexe, les subordinations*, Bruxelles, De Boeck-Duculot, 2002